

het Evangelie van God



12 juli 2015
Zoetermeer

Romeinen 1

¹ Paulus,

een dienstknecht van Christus Jezus,
een geroepen apostel,
afgezonderd tot
verkondiging van het evangelie van God,

draagt deze naam sinds Hand.13:9

Saulus = Hebreeuwse naam

Paulus = Romeins-Griekse naam

pau-lus > pau-ze

ΠΑΥΛΟΣ

Paulus

Paulus

Romeinen 1

¹ Paulus,
een dienstknecht van Christus Jezus,
een geroepen apostel,
afgezonderd tot
verkondiging van het evangelie van God,

lett. *slaaf*
= eigendom van

ΔΟΥΛΟΣ

slaaf

een dienstknecht

ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ

van-Christus Jezus

van Christus Jezus

Romeinen 1

¹ Paulus,
een dienstknecht van Christus Jezus,
een geroepen apostel,
afgezonderd tot
verkondiging van het evangelie van God,

Jezus > *naam* gegeven door *ouders*
bij zijn *geboorte*

Christus > *titel* gegeven door *God*
met het oog op zijn *opstanding*

ΔΟΥΛΟΣ

slaaf

een dienstknecht

ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ

van-Christus Jezus

van Christus Jezus

Romeinen 1

¹ Paulus,
een dienstknecht van Christus Jezus,
een geroepen apostel,
afgezonderd tot
verkondiging van het evangelie van God,

lett. *geroepen, afgevaardigde* (=gevolmachtigde)
> twee feiten, één gebeurtenis

ΚΛΗΤΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

geroepen afgevaardigde

geroepen een apostel

Romeinen 1

¹ Paulus,
een dienstknecht van Christus Jezus,
een geroepen apostel,
afgezonderd tot
verkondiging van het evangelie van God,

lett. *afgezonderd-zijnde*

Galaten 1:15

... Hem, die mij van de schoot mijner moeder aan
afgezonderd en door zijn genade geroepen heeft...

ΑΦΩΡΙΣΜΕΝΟΣ

afgezonderd-zijnde~

afgezonderd

ΕΙΣ

tot-in

tot verkondiging van

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΘΕΟΥ

goed-bericht

het evangelie

van-God

van God

Romeinen 1

¹ Paulus,
een dienstknecht van Christus Jezus,
een geroepen apostel,
afgezonderd tot
verkondiging van het evangelie van God,

[lett. *[voor] goede-bericht van-God*]

ΑΦΩΡΙΣΜΕΝΟΣ
afgezonderd-zijnde~
afgezonderd

ΕΙΣ
tot-in
tot verkondiging van

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
goed-bericht
het evangelie

ΘΕΟΥ
van-God
van God

Romeinen 1

² dat Hij tevoren
door zijn profeten beloofd had
in de heilige Schriften

lett. "*de profeten van Hem*", zoals

- de 'grote profeten' (zoals Jesaja)
- de 'kleine profeten' (zoals Jona)
- maar ook Abraham (Gen.20:7),
- Mozes (Deut.18:15),
- David (Hand.2:30), enz.

Ο	ΠΡΟΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ
dat	hij-tevoren-belooft~	door	de	profeten	van-hem
dat	Hij tevoren beloofd had	door	-	profeten	zijn

Romeinen 1

² dat Hij tevoren
door zijn profeten beloofd had
in de heilige Schriften

het ABC van het Evangelie is "naar de Schriften"

1Kor.15:3,4

- ❑ "Christus stierf ... naar de Schriften"
- ❑ "begraven en ten derde dage opgewekt naar de Schriften"

ΕΝ ΓΡΑΦΑΙΣ ΑΓΙΑΙΣ

in **Geschriften** **heilige**

in de Schriften heilige

Romeinen 1

³ (aangaande zijn Zoon,
gesproten uit het geslacht van David
naar het vlees,

lett. *omtrent de Zoon van-Hem*

Psalm 2:7

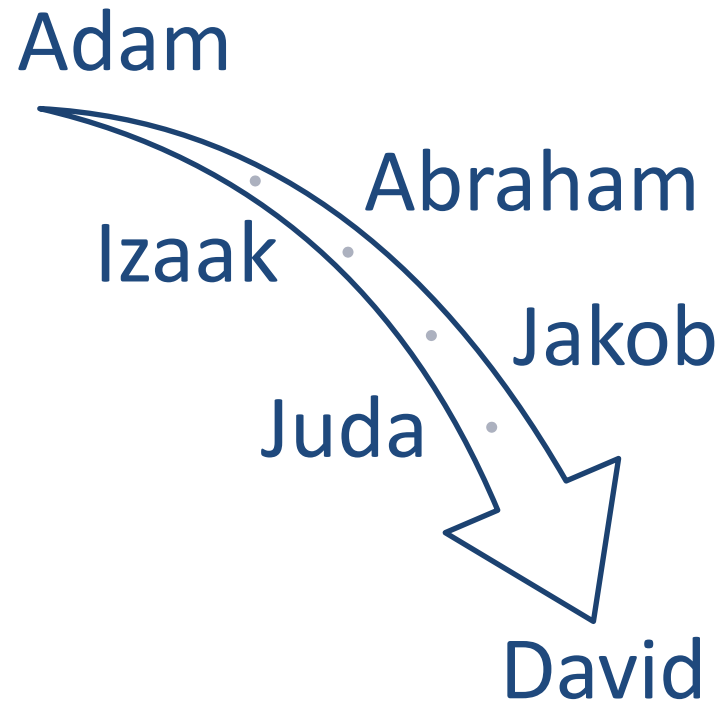
"mijn Zoon ben jij

Ik heb je heden verwekt"

ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ
aangaande	de	Zoon	van-hem
aangaande	-	Zoon	zijn

Romeinen 1

³ (aangaande zijn Zoon,
gesproten uit het geslacht van David
naar het vlees,



ΤΟΥ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	ΕΚ	ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ	ΔΑΥΙΔ
de	wordende~	van-uit	zaad	van-David
-	gesproten	uit	het geslacht	van David

Romeinen 1

³ (aangaande zijn Zoon,
gesproten uit het geslacht van David
naar het vlees,

lett. *naar vlees*

> qua biologische afkomst
(i.t.t. "geest der heiligheid" in volgend vers)

ΚΑΤΑ

overeenkomstig

naar

ΚΑΡΝΑ

vlees

het vlees

Romeinen 1

4 naar de geest der heiligheid

door zijn opstanding uit de doden
verklaard Gods Zoon te zijn in kracht,
Jezus Christus, onze Here,

lett. *naar geest van heiligheid*

> gezalfd met Gods Geest en kracht
sinds zijn doop in de Jordaan (Hand.10:38)

ΚΑΤΑ

overeenkomstig

naar

ΠΝΕΥΜΑ

geest

de geest

ΑΓΙΩCΥΝΗC

van-het-heilig-zijn

der heiligheid

Romeinen 1

⁴ naar de geest der heiligheid
door zijn opstanding uit de doden
verklaard Gods Zoon te zijn in kracht,
Jezus Christus, onze Here,

lett.

van-uit opstanding van-doden

ΕΞ	ΑΝΑΤΑΞΕΩΣ	ΝΕΚΡΩΝ
van-uit	opstanding	van-doden
door	zijn opstanding	uit de doden

dochtertje
van Jairus

jongeling van
Nain

Lazarus

zijn eigen
opstanding!

Romeinen 1

⁴ naar de geest der heiligheid
door zijn opstanding uit de doden
verklaard Gods Zoon te zijn in kracht,
Jezus Christus, onze Here,

TOY	OPICΘENTOC	YIOY	ΘEOY	EN	ΔYNAMEI
de	bepaald-wordende	Zoon	van-God	in	macht
-	verklaard te zijn	Zoon	Gods	in	kracht

Romeinen 1

4 naar de geest der heiligheid
door zijn opstanding uit de doden
verklaard Gods Zoon te zijn in kracht,
Jezus Christus, onze Here,

[wat eens elke tong zal belijden]
["tot eer van God de Vader"]

IHC OY XPICTOY TOY KYPIOY HMΩN

Jezus Christus de Heer van-ons

Jezus Christus - Here onze

Romeinen 1

⁵ door wie wij genade
en het apostelschap ontvangen hebben
om gehoorzaamheid des geloofs te bewerken
voor zijn naam onder al de heidenen,

vergl. 1:1 "geroepen, afgevaardigde"
> "door zijn genade geroepen" (Gal.1:15)

ΔΙ	ΟΥ	ΕΛΑΒΟΜΕΝ	ΧΑΡΙΝ
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade
door	wie	wij hebben ontvangen	genade

ΚΑΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΗΝ
en	afvaardiging
en	het apostelschap

Romeinen 1

⁵ door wie wij genade en het apostelschap ontvangen hebben om gehoorzaamheid des geloofs te bewerken voor zijn naam onder al de heidenen,

zie ook Rom.16:26

gehoorzaamheid van *geloof* (>Abraham)
versus
gehoorzaamheid van *werken* (de wet)

ΕΙΣ

tot-in

om te bewerken

ΥΠΑΚΟΗΝ

gehoorzaamheid

gehoorzaamheid

ΠΙΣΤΕΩΣ

van-geloof

des geloofs

Romeinen 1

5 door wie wij genade
en het apostelschap ontvangen hebben
om gehoorzaamheid des geloofs te bewerken
voor zijn naam onder al de heidenen,

[lett. *temidden-van al de natiën*]

ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ

in alle de natiën

onder al de heidenen

ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ

ten-behoeve-van de naam van-hem

voor - naam zijn

Romeinen 1

⁶ tot welke ook gij behoort,
geroepenen van Jezus Christus)

lett. *temidden-van wie ook jullie zijn*
= temidden van de natiën

EN OIC ECTE KAI YMEIC

in wie |zijn ook jullie

tot welke behoort ook gij

KΛΗΤΟΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

geroepenen van-Jezus Christus

geroepenen van Jezus Christus

Romeinen 1

7 aan alle geliefden Gods,
geroepen heiligen, die te Rome zijn:
genade zij u en vrede
van God, onze Vader,
en van de Here Jezus Christus.

{ geroepen > geheiligd (=apart gezet) }

ΠΑCIN	TOIC	OYCIN	EN	PΩMH	ΑΓΑΠΗΤΟIC	ΘΕΟΥ
<i>aan-alle</i>	<i>de</i>	<i>zijnde</i>	<i>in</i>	<i>Rome</i>	<i>geliefden</i>	<i>van-God</i>
aan alle	die	zijn	te	Rome	geliefden	Gods

ΚΛΗΤΟIC	ΑΓΙΟIC
<i>geroepenen</i>	<i>heiligen</i>
geroepen	heiligen

Romeinen 1

7 aan alle geliefden Gods,
geroepen heiligen, die te Rome zijn:
genade zij u en vrede
van God, onze Vader,
en van de Here Jezus Christus.

> waar Paulus uiteindelijk als
gevangene zou komen (Handelingen 28)

ΠΑCIN TOIC OYCIN EN ΡΩΜΗ ΑΓΑΠΗΤΟIC ΘΕΟΥ
aan-alle de zijnde in Rome geliefden van-God
aan alle die zijn te Rome geliefden Gods

ΚΛΗΤΟIC ΑΓΙΟIC
geroepenen heiligen
geroepen heiligen

Romeinen 1

7 aan alle geliefden Gods,
geroepen heiligen, die te Rome zijn:
genade zij u en vrede
van God, onze Vader,
en van de Here Jezus Christus.

Griekse & Hebreeuwse groet

genade = vreugde om niet (gunst)

vrede = rust, stabiliteit

ΧΑΡΙΣ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ

genade metjullie en vrede

genade zij u en vrede

Romeinen 1

7 aan alle geliefden Gods,
geroepen heiligen, die te Rome zijn:
genade zij u en vrede
van God, onze Vader,
en van de Here Jezus Christus.

ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ
van-af	God	Vader	van-ons
van	God	Vader	onze

Romeinen 1

7 aan alle geliefden Gods,
geroepen heiligen, die te Rome zijn:
genade zij u en vrede
van God, onze Vader,
en van de Here Jezus Christus.

KAI	KYPIOY	IHCOY	XPICTOY
en	van-Heer	Jezus	Christus
en	van de Here	Jezus	Christus